



LA MUERTE DE LAS LENGUAS INDÍGENAS: LA PÉRDIDA DE LA DIVERSIDAD

Colleen Walsh

Textos y contextos de la cultura de América Latina, Profesor Eduardo Camacho

Otoño, 2003

I. Introducción

Según MONTOYA ROJAS: “La cultura es el modo de vivir, sentir, pensar, resolver problemas, amar, emocionarse, divertirse, etc... la cultura es inseparable de la lengua”.¹ Conforme a CRYSTAL, la cultura no solamente es inseparable de la lengua sino que afirma: “Language is the primary... register of identity”.² Así que no es una sorpresa que haya muchas personas preocupadas por la desaparición de tantas lenguas. La muerte de las lenguas indígenas es más grave en los países que están en desarrollo, como es el caso de América Latina, de los cuales muchos tienen extensa diversidad lingüística. Frente a las lenguas dominantes, las lenguas minoritarias están en peligro. Hoy en día hay ideales políticos que esperan unir países pero según estas ideales, no hay espacio para la diferencia. De hecho, están negando a muchas culturas de sus derechos culturales y lingüísticos como consecuencia de lo que llaman la igualdad. Junto a esta idea, también en este mundo industrializado, moderno y competitivo, hay presiones sociales y económicas que han comenzado a cambiar la actitud de mucha gente indígena y como resultado muchas lenguas indígenas son moribundas.

El propósito de este proyecto es demostrar que una lengua no es solamente un recurso usado para comunicarnos sino que es un receptáculo de la historia y el marcador más importante de la identidad de una cultura. Además una lengua contiene conocimiento profundo y maneras diferentes de ver el mundo. Así que salvar las lenguas es una manera de mantener la diversidad que nos enriquece. Para comenzar voy a presentar estadísticas relevantes sobre las

¹ MONTOYA ROJAS, Rodrigo, *Cultura y poder*, p.2.

lenguas mundiales. Después vamos a ver por qué desaparecen las lenguas. Además voy a hablar de las consecuencias de la pérdida de una lengua, para la cultura misma y para el mundo. Luego analizaremos la desaparición de las lenguas indígenas en América Latina desde las conquistas hasta la situación hoy en día. Y por último, voy a concluir explicando las funciones de las lenguas comunicativas y las lenguas para mantener la diversidad.

II. Estadísticas relevantes

Hoy en día existen aproximadamente seis mil lenguas. Hay ocho que tienen más de 100 millones de hablantes: español, inglés, hindi, portugués, ruso, japonés, mandarín y bengalí. Entre estas ocho lenguas hay un total de 2.4 billones de hablantes. Al incluir 12 lenguas más, es decir las 20 lenguas con las cantidades más grandes de hablantes, el número de hablantes aumenta a 3.2 billones, más de la mitad de la población del mundo. De hecho el 96,0% de la población entera habla solamente 4,0% de las lenguas en el mundo. Si usamos 6.000 como el número total de lenguas, el 96,0% de la población habla solamente 240 lenguas de las 6.000 que existen. De estas estadísticas se puede ver que la gran mayoría de la población mundial habla pocas lenguas. Además, esta información revela que el 4,0% demás de la población habla el 96,0% restante de las lenguas. Esto es, el 4,0% de la población habla 5.760 de las 6.000 lenguas existentes.

Según este porcentaje mínimo de gente que habla tantas lenguas diferentes, se puede concluir que hay muchas lenguas existentes que tienen pocos hablantes. En efecto, hay cerca de 3.340 lenguas habladas por menos de 10.000 personas, alrededor de 1.500 habladas por menos de 1.000 personas y casi 500 lenguas habladas por menos de 100 hablantes. Junto a esto, según DAVID CRYSTAL (2000), existen 51 lenguas que tienen solamente un hablante: 18 en Australia, 8 en los EEUU, 3 en América del Sur, 3 en África, 6 en Asia y 3 en las islas pacíficas. Así que observamos que según la lengua, hay una distribución de hablantes bastante desigual. De modo semejante, hay una gran desigualdad de distribución de lenguas según el

² CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 40.

continente que se analiza: se habla 4,0% de las lenguas existentes en Europa, 15,0% en las Américas, 31,0% en África y 50,0% en Asia y el Pacífico. Según la edición de 1996 de *Ethnologue*, se habla aproximadamente 25,0% (1.529 lenguas) de todas las lenguas en solamente Papuasia-Nueva Guinea e Indonesia.³

El total hoy en día de 6.000 lenguas existentes es solamente una parte de cuántas lenguas han existido en el pasado. Pagel (1995: 6) concluye que había entre 31.000 y 600.000 lenguas en el pasado, usando 140.000 lenguas como un número medio.⁴ Como

3.

se puede ver, este dato significa que el mundo ha perdido ya 134.000 lenguas. Naturalmente hay muchas personas que han comenzado a preocuparse por esta pérdida tan grande de lenguas. Estas mismas personas piensan en lo que ya hemos perdido pero aún más importante en lo que estos datos significan para el futuro. Michael Krauss (1992: 7) cree que dentro de este siglo vamos a perder 90,0% de las lenguas, lo cual quiere decir que perderíamos 5.400 más lenguas, dejándonos con sólo 600.⁵ En el reportaje de Krauss (1992), él cita a tres lingüistas que llegaron a una conclusión un poco menos drástica que dentro de este siglo vamos a perder 50% de las lenguas. CRYSTAL nota que todavía esto significa la pérdida de una lengua más o menos cada dos semanas.⁶ En la próxima sección vamos a analizar por qué estamos perdiendo tantas lenguas.

III. ¿Por qué desaparece una lengua?

En primer lugar, al hablar de la desaparición de lenguas hay que mencionar la explotación. Una preocupación bastante grande en particular es lo que pasa dentro de los bosques amazónicos. A pesar de luchar muchos años para proteger la tierra de la gente indígena, todavía siguen ocurriendo invasiones por razones económicas. Según CRYSTAL (2000) durante los últimos cinco años, por lo menos 123 miembros de grupos indígenas han sido asesinados por gente no indígena en disputas sobre la tierra. CRYSTAL cita dos ejemplos

³ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 4.

⁴ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 11.

⁵ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 18.

⁶ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 19.

diferentes: en 1988 hubo una matanza de catorce miembros del tribu Ticuna en la Amazonia y en 1993 otra masacre de 14 en el pueblito Yanomami en Haximu que ubica en la frontera de Brasil y Venezuela.⁷ NETTLE Y ROMAINE (2000) hablan de los efectos en Brasil notando que desde el año 1990, 90 de los 270 tribus indios completamente han desaparecido y dos tercios de los que quedan consisten en menos de 1.000 miembros cada uno.⁸ Así que como consecuencia de estas invasiones resulta la destrucción o la pérdida de la tierra y por consiguiente el desplazamiento de la gente indígena. Al desplazar a la gente resulta que van por todas partes, lo cual significa la desaparición de culturas enteras. Muchas veces al llegar a un sitio nuevo naturalmente

la gente indígena pierde su antigua manera de vivir, incluyendo su lengua, por la necesidad de asimilar al ambiente nuevo.

Si existen dos culturas distintas o más dentro de la misma comunidad, es probable que una domine. Es decir, en la mayoría de las circunstancias, cuando existen varias culturas se considera una más “prestigiosa” y las otras “inferiores”. O’Neill discute el tema “disglossia”,⁹ en que dos lenguas o dos dialectos distintos existen en la misma comunidad a la vez. Explica que por existir dos, una llega a ser dominante dejando la otra como subordinada. Como una lengua forma gran parte de una cultura, la gente llega a clasificarla según quiénes la hablan. Dicen NETTLE y ROMAINE: “... stereotypes about people are projected onto their languages and cultures”.¹⁰ Una de los estereotipos más comunes es que una lengua es primitiva.

En primer lugar, es preciso clarificar que no hay ninguna lengua que sea primitiva. La gente que clasifica a una cultura como primitiva también clasifica la lengua de esta cultura del mismo modo. Por ejemplo, dicen NETTLE y ROMAINE: “...Europeans dismissed as primitive and barbaric the languages spoken by those whom they regarded as uncivilized...”.¹¹ Y es interesante analizar en qué consiste una cultura primitiva. Tras el desarrollo de muchos países, la gente suele clasificar a una cultura como primitiva si no tiene las características modernas.

⁷ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 75.

⁸ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 48.

⁹ O’NEILL, Brian, *Social Conflict in the Galician Folktale*.

¹⁰ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p.58.

¹¹ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p.58.

Por ejemplo, CRYSTAL habla de por qué los europeos pensaban que los indígenas eran primitivas:

“... This was reinforced by the perceived primitiveness of a community’s culture or technology, by comparison with Western standards; it was-and still is-widely believed that a culture which is technologically primitive cannot possibly have a richly complex language”.¹²

Después de haber estudiado muchas lenguas indígenas, han notado que estas lenguas son tan complicadas y detalladas (y a veces más) como las lenguas consideradas dominantes. Pero como asocian la lengua de una comunidad con la gente, hay muchos falsos estereotipos que surgen sobre una lengua como consecuencia de estereotipos que hay sobre los miembros de una cultura. Estos estereotipos llegan a tener un gran impacto porque la gente que utiliza la lengua minoritaria empieza a percibirse de una manera peyorativa.

Frente a una lengua dominante y en el presente mundo de industrialización y modernización, a menudo la gente llega a clasificar la lengua minoritaria como “inútil”. Ferguson (O’Neill) explica que la devalorización de la lengua minoritaria frente a la dominante puede contribuir a la creencia de que la lengua dominante es “más bella” o “más lógica” que la lengua subordinada.¹³ Por ejemplo, CRYSTAL menciona que entre los hablantes de Quechua y Aymará (cada uno tiene más de un millón) en el Perú, ha habido un cambio de actitud hacia su lengua materna. Dice CRYSTAL: “The indigenous languages are being viewed by their speakers as a sign of backwardness, or as a hindrance to making improvements in social standing...”.¹⁴

Como la gente comienza a percibir su lengua de esta manera, ellos mismos deciden adquirir aptitudes en la lengua dominante. En vez de querer cambiar de una lengua a otra, la gente llega a la conclusión que para mejorar su situación, es decir su clase social, es preciso aprender a hablar la lengua dominante. Tras el desarrollo de las ciudades, mucha gente ha comenzado a dejar sus antiguas vidas rurales para las ciudades en búsqueda de una vida más

¹² CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 55.

¹³ O’NEILL, Brian, *Social Conflict in the Galician Folktale*.

próspera. Para tener éxito allí, en concreto para conseguir trabajo, hay que aprender español. Como consecuencia, reduce el número de hablantes de las dos lenguas indígenas.¹⁵ Lo que es más, la decisión de abandonar la lengua materna y cambiar a español resulta una amenaza para la sobrevivencia de la lengua indígena en el futuro.

Según “The Foundation for Endangered Languages” (La fundación para lenguas en peligro de extinción), más de la mitad de las lenguas en el mundo son moribundas, esto es, las generaciones mayores no están enseñando la lengua a las generaciones menores.¹⁶ Como vamos a ver luego, una lengua es una conexión con el pasado, es decir, forma gran parte de la identidad de una cultura que le ha llegado desde hace muchos años. Así que escoger no enseñarla a sus niños es una decisión muy grande. ¿Por qué decidir dejar de hablar la lengua materna? En general, las actitudes de la gente comienzan a cambiar y llegan a ser más negativas. CRYSTAL sugiere que este cambio de actitud ha tenido que ver con la actitud despectiva de la cultura dominante hacia la cultura “inferior”.¹⁷ Además hoy en día, hay una conexión bastante notable entre las lenguas y el poder.

Bajo el modelo político centralista “Estado-Nación” es la creencia que la existencia de varias culturas dentro de una nación es una amenaza a la unión del Estado. Como resultado, la unificación de un Estado consiste en establecer solamente una lengua junto con fijar creencias y valores comunes. El resultado no es una mezcla de todas las culturas dentro de una sociedad sino más bien una réplica de la cultura dominante y la persecución de las costumbres de las culturas minoritarias. Para ilustrar esta mentalidad, NETTLE Y ROMAINE citan las palabras del presidente de los EEUU, Theodore Roosevelt. En 1918 dice: “We have room for but one language in this country and that is the English language...”.¹⁸ Además, como era la época del “American expansionist policy” Roosevelt afirmó que la exterminación de la gente indígena era desafortunada pero un sacrificio necesario para progresar.¹⁹ Es preciso notar que esta mentalidad no ha sido exclusivamente norteamericana sino que la hemos visto por todas partes

¹⁴ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 84.

¹⁵ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 84.

¹⁶ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 19.

¹⁷ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 84.

¹⁸ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 193-194.

¹⁹ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 193-194.

del mundo, entre otros los dictadores españoles, Franco y Primo de Rivera. Pero a veces las acciones por parte de la cultura dominante son más sutiles.

O'Neill nota que en muchos casos la lengua dominante llega a ser usada en todos los ambientes formales.²⁰ La presencia de la lengua en dominios importantes es algo controlado por la gente en poder. El uso de una lengua en los periódicos, las revistas, la televisión, el mundo político, el mundo educativo, etcétera la refuerza como la lengua de prestigio. Esta infiltración de una lengua dominante es lo que llama Michael Krauss "cultural nerve gas" (1992: 6).²¹ El resultado de la presencia constante de la lengua dominante es la limitación del uso de la lengua minoritaria, lo cual contribuye en muchos casos a la pérdida de esta lengua. En la siguiente sección hablaremos de las varias consecuencias de la desaparición de una lengua.

IV. Consecuencias de la pérdida de una lengua

CRYSTAL habla de lengua como un receptáculo de nuestra historia. En su libro, *Language Death*, cita a Samuel Bamford que dice:

"There is... a pleasure in the contemplation, the remembrance, as it were, through history, of old people who have left the place we live in... We picture... their broad hats, and quaint lapels, their 'buckles and shoon'... their old tales and stories... the tones in their voice... the accent of their words...".²²

CRYSTAL explica que las palabras y los modismos usados en una lengua son insinuaciones sobre lo que pensaban los hablantes del pasado y también sobre los contactos culturales que tenían.²³ Reconoce que es posible pasar los cuentos únicos de un pueblo a las generaciones nuevas usando una lengua distinta que la materna, pero afirma que en la traducción se va a perder mucho. Para apoyar esta noción, CRYSTAL cita a Rudyard Kipling (Kipling 1912/1928: 85) que explica que uno solamente puede expresar una idea perfectamente siempre

²⁰ O'NEILL, Brian, *Social Conflict in the Galician Folktale*.

²¹ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 78.

²² CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 37.

²³ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 35.

y cuando la diga en la lengua materna.²⁴ Así que, una lengua es la identidad de una comunidad y por eso, es importante preservarla.

Una lengua es una representación de un grupo de gente y la sociedad en que vive. Además, una lengua identifica a la gente y del mismo modo su manera de vivir. Cada comunidad tiene sus peculiaridades y vive de una manera única según varios factores: la geografía de una región, las creencias de una cultura, etcétera. Consecuentemente cada lengua tiene sus diferencias semánticas y sintácticas según la región de dónde viene. NETTLE y ROMAINE citan: “The vocabulary of a language is an inventory of the items a culture talks about and has categorized in order to make sense of the world and to survive in a local ecosystem”.²⁵ Así que una lengua en su totalidad es una representación de la vida cotidiana de una comunidad y la manera única de vivir dentro de ella. Al desaparecer una lengua, también desaparece una cultura y una identidad propia de una comunidad. En efecto, contribuye a la pérdida de la diversidad. Es el miedo de varios lingüistas que algún día vamos a ser un mundo monolingüe.

Para el año 1966, el inglés era la lengua del 70,0% del correo por todo el mundo y del 60,0% de las emisiones de radio y televisión. Más y más es la única lengua usada para el comercio internacional, la educación superior y las ciencias.²⁶ La gente está aprendiendo las lenguas mundiales más ahora que nunca. Hoy en día hay 350 millones de hablantes de inglés como segunda lengua, lo cual significa que hay más hablantes de inglés como segunda lengua que hablantes nativos.²⁷ Muchos lingüistas han llegado a la conclusión que si el inglés sigue creciendo como ha crecido en el pasado, va a llegar a ser la única lengua hablada por todo el mundo. CRYSTAL nota la consecuencia grave de esta conclusión cuando dice: “... it will be the greatest intellectual disaster that the planet has ever known”.²⁸

Conforme a CRYSTAL, la diversidad es un resultado de la adaptación genética de una especie para sobrevivir en ambientes diferentes. Junto a esto, dice que la evolución depende de

²⁴ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 52.

²⁵ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 60.

²⁶ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 39.

²⁷ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 31.

²⁸ CRYSTAL, David, *Language Death*, viii.

la diversidad genética y que la uniformidad es peligrosa para asegurar la sobrevivencia de una especie. Menciona a otro autor (Odum 1986) que nota la relación entre la estabilidad y la diversidad entre todas clases de especies.²⁹ Como la variación de lengua es un componente de diversidad entre la especie humana, hay que preservarla. Como dicen NETTLE y ROMAINE: “Allowing languages and cultures to die... removes... voices... richness and variety... just as the extinction of any species entails sacrificing some unique part of the environment”.³⁰ Es decir, al perder una o más lenguas, perdemos conocimientos y modos diferentes de ver el mundo.

9.

Tras la desaparición de una lengua, el mundo pierde conocimiento de algún tipo porque cada lengua tiene la capacidad de informarnos de cosas que todavía no sabemos. Por ejemplo, se clasifican muchas de las lenguas indígenas “botánicas verbales”.³¹ Dice CRYSTAL: “...all over the world, encounters with indigenous people bring to light a profound awareness of fauna and flora, rocks and soils, climatic cycles and their impact on the land, the interpretation of the landscape...”.³² Esta gente tiene gran conocimiento del medio ambiente, explicado bien en un artículo titulado “Lost tribes, Lost knowledge” en la revista *Time* (1990). En este artículo, el autor explica las pérdidas científicas y médicas cuando desaparecen culturas indígenas.³³ Explica que en comparación con la gente indígena, la gran mayoría del mundo occidental es “infantil” en cuanto a su conocimiento del medio ambiente. A la vez, el mundo occidental tiene conocimiento distinto que el de la gente indígena, el cual también añade a la intelectualidad del mundo. Es preciso reconocer que ninguna lengua sola contiene todo el conocimiento del mundo. Tampoco es posible entender el mundo perfectamente utilizando solamente una lengua.

Según CRYSTAL, una persona monolingüe es pobre, es decir, desventajada. Por contraste, las personas bilingües, o aún mejor multilingües, tienen la capacidad permanente de ver el mundo de más de una perspectiva (y estas perspectivas son muy distintas).³⁴ Para

²⁹ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 33.

³⁰ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 199.

³¹ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 70.

³² CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 47.

³³ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 70.

³⁴ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 35.

explicar este pensamiento, CRYSTAL cita una expresión checa: “With each newly learned language you acquire a new soul”.³⁵ Él dice que aprender otras lenguas es una manera de crecer personalmente porque cada lengua tiene su propio modo de describir el mundo. Una lengua nos explica mucho sobre una cultura en particular pero también del mundo y cómo la gente que pertenece a esta cultura lo percibe. Al dejar desaparecer una lengua, eliminamos maneras distintas de interpretar. Dice Aryon Dall’Igna Rodrigues (Geary 1997: 54): “The world is a mosaic of visions. With each language that disappears, a piece of that mosaic is lost”. En la próxima sección observaremos las causas de la desaparición de las lenguas indígenas en América Latina.

IV. El caso de América Latina: las lenguas indígenas

Ante todo, hay que notar que América Latina perdió mucha gente indígena con la llegada de los europeos. CRYSTAL nota que dentro de los primeros 200 años de llegadas europeas a las Américas, se piensa que más de 90,0% de la población indígena murió como consecuencia de las enfermedades que ambos animales y personas llevaron al continente.³⁶ Algunos sugieren que había hasta 100 millones de personas en el Nuevo Mundo antes de la llegada de los europeos. Pero dentro de solamente 200 años, el número bajó a menos de un millón.³⁷ Para comparar esta tragedia con otras semejantes, CRYSTAL menciona dos: “The scale of this disaster can only be appreciated by comparing it with others: it far exceeds the 25 million thought to have died from the Black Death in fourteenth century Europe; it even well exceeds the combined total deaths in the two World Wars (some 30-40 million)”.³⁸ De hecho, los números sugeridos arriba quieren decir que más de 99 millones de personas murieron en un período de 200 años en en el Nuevo Mundo como resultado de las enfermedades.

³⁵ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 44.

³⁶ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 72.

³⁷ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 72.

³⁸ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 72. CRYSTAL cita que las estadísticas vienen de *The Cambridge encyclopedia*, tercera edición (Crystal, 1997c). En esta cita también menciona dos otras estadísticas: En primer lugar, según Grenand y Grenand (1993: 94), en el siglo XVI en la región amazona había más o menos 6.8 millones de personas. Para el año 1992 este número descendió a aproximadamente 700.000. En segundo lugar, conforme a Johnson (1978: 362), la tribu Yana del norte de California consistió en 1.900 miembros en 1846. Después de 20 años de la llegada de los colonos blancos, este número disminuyó a menos de 100.

Obviamente con la pérdida de tanta gente, también perdimos muchas partes del mosaico de lenguas. Además, hemos perdido varias lenguas tras la imposición del castellano por parte de los españoles.

Al llegar al Nuevo Mundo, los españoles encontraron una gran variedad de lenguas y variaciones de lenguas. Pero desde el principio, hubo un gran esfuerzo de imponer todas formas de la cultura occidental, incluyendo el uso de castellano. En su libro *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, MAR-MOLINERO explica este deseo de sustituir la cultura europea por la indígena tras el uso de la religión, la literatura, el gobierno, la lengua, etc. de la cultura dominante. Como incluye la imposición del castellano ella cita: “The colonial period is characterized by the gradual but inexorable move from multilingualism – the coexistence of native pre-conquest languages with Spanish – to a Castinisation process...”.³⁹ Cerrón-Palomino identifica tres presiones diferentes que existían para asegurar el cambio de las lenguas indígenas al uso de castellano.

Primeramente Cerrón-Palomino habla de la presión política por parte del imperio español que quería unidad y centralización. Cerrón-Palomino llama la segunda presión cultural-religiosa que incluyó la creencia que sin saber hablar castellano, la gente indígena nunca adquirirían los valores y los principios cristianos porque según la última presión, la lingüística, las lenguas no castellanas no tenían la capacidad lingüística de transmitir las ideas y los valores cristianos. Se las consideraban lenguas inferiores, faltando la gramática y el vocabulario para hacer llegar el complejo pensamiento cristiano.⁴⁰ Así que como consecuencia de la imposición del castellano en el Nuevo Mundo, el mundo ha perdido muchas lenguas indígenas. Tampoco hubo un esfuerzo para preservar las lenguas de los nativos después de la independencia de los países en América Latina.

Como explica MAR-MOLINERO, después de ganar su independencia, América Latina fue dividida en secciones pero de un modo muy arbitrario. Cuando dividieron el continente lo hicieron sin prestar atención a las comunidades de gente indígena ya establecidas. Esto quiere decir que al fragmentar el continente, resulta que había varias comunidades ahora

³⁹ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 28.

⁴⁰ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 29.

divididas como consecuencia de la construcción de fronteras para las repúblicas nuevas.⁴¹ Tras dividirlo, los políticos decidieron que hubo una gran necesidad de unir cada república para que surgiera el concepto de nación. Optaron por unir tras el uso de una lengua, esto es, el uso de castellano. Tras esta decisión, incorporaron leyes en las constituciones con la intención de asimilar a la gente indígena al uso de castellano.

Alvar (1986: Capítulo X) ha analizado en detalle en qué consisten las constituciones en cuanto a cómo llegar a ser considerado un ciudadano. Él nota la conexión entre la ciudadanía y el alfabetismo, esto es, el alfabetismo en castellano. Por lo tanto, las constituciones tempranas, en efecto, excluyeron a mucha gente indígena y el uso de sus lenguas porque sin saber hablar castellano, uno no tenía derechos. Así que vemos la conexión entre las lenguas y el poder. Como dice MAR-MOLINERO: "...the early constitutions were documents of institutionalized inequality".⁴² Hamel discute el caso de México después de crear la república y tras incorporar el pensamiento liberal-democrático de la constitución:

"The Mexican case shows... some of the general characteristics which are typical... of Latin American indigenist policy and legislation: a liberal constitution that places formal equality of all citizens over and above all other principles, and above the reality of economic, social, ethnic inequality, the effort to build a homogenous, centralized, monolingual and monocultural nation-state, and the consequent orientation to assimilate ethnic minorities into the dominant society via education and other programmes. All this means that minority rights in general and linguistic rights in particular only benefit from comparatively weak protection".⁴³

La intención de las constituciones fue unificar la gente, lo cual significa ignorar las diferencias entre ellos, esto es, reprimir las culturas minoritarias.

Alvar (1986: 335) explica bien la realidad de las lenguas y el poder en América Latina cuando dice:

⁴¹ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 31.

⁴² MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 33.

⁴³ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 97.

“La lengua ha sido testimonio de la opresión y del imperialismo: lo que a finales del siglo XV era una realidad histórica, por más que la humanidad se lastime, en el siglo XX sigue siendo instrumento de intervención y de extorsión de las conciencias”.⁴⁴

Para hablar de las esperanzas para el presente y el futuro, usaremos un análisis hecho por Hamel (1994b) que consiste en tres diferentes formulaciones ideológicas sobre la gente indígena en las Américas desde la conquista.⁴⁵ Como hemos visto, bajo ambos, el imperio español y las repúblicas del siglo XIX, la gente indígena experimentó lo que Hamel llama “monoculturalismo”, es decir, la imposición de las creencias y los valores de la cultura occidental. En el siglo XX, hubo un cambio de actitud hacia la existencia de las culturas indígenas y con este cambio surgió la época de “multiculturalismo”. Mientras posteriormente la gente indígena había sido ignorada, marginalizada y explotada, durante esta época la reconocieron pero consideraron su existencia una amenaza a la modernización y por eso el objetivo era asimilarlos. Las leyes supuestamente creadas para proteger a los indígenas de hecho fueron creadas con la intención de integrarlos en el mundo de la modernización.⁴⁶

Hamel llama el último estado, el ideal y todavía no experimentado, “pluriculturalismo”. Él propone que en vez de considerar la existencia de culturas un problema que hay que corregir, en este estado no solamente se reconocería la diversidad cultural sino que también se la consideraría algo positivo, como un recurso para enriquecer toda la nación y el Estado. Hamel (1997b: 108-109) nota que dentro de los movimientos indígenas de los finales del siglo XX han empezado a luchar por la reconocimiento de sus diferencias y sus derechos de existir con la cultura dominante en vez de tener que asimilar:

“The more advanced movements have developed strategies that integrate specific claims (territory, resources, justice, education, language) into the overarching striving for local and regional autonomy. Autonomy in turn is conceptualized as the specific modality to exercise the right of self-determination as indigenous peoples and nations. Accordingly, language-related policies and legal regulations have the best prospects of success if they

⁴⁴ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 34.

⁴⁵ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 101-103.

are incorporated into that general framework and attempt to create the necessary conditions (including resources) for language maintenance and growth.⁴⁷

Según MONTOYA ROJAS, una de las potencialidades de los movimientos indígenas es: “enriquecer los conceptos de libertad y democracia cuestionando el etnocentrismo de la noción de igualdad, afirmando el derecho a la diferencia y reivindicando el derecho colectivo de los pueblos”.⁴⁸ Pero nunca vamos a alcanzar el estado de pluriculturalismo sin reevaluar las ideas políticas y lo que algunos llaman la igualdad.

En su artículo, MONTOYA habla del concepto moderno de igualdad, llamándolo “uno de los ideales más extraordinarios creado por la utopía de la modernidad”.⁴⁹ Sigue explicando que la realidad de América Latina es varios países muy distintas y dentro de estos países una variación grande de gente con grandes diferencias culturales. De modo que él afirma:

“...al buscar la igualdad se asume inevitablemente a una parte de los seres humanos como modelo a seguir por el resto. Si lo occidental debe ser el modelo, un fragmento se convierte en universal y el ideal de igualdad es una sombra oscura que no deja ver el gravísimo problema de la dominación. En la lucha por la igualdad, hasta ahora, no hay espacio para la diferencia. La ideología de Estado Nación busca una Nación, un Estado, una cultura, una lengua. Como la realidad es compleja, diversa, multiétnica y plurilingüe, lo fácil es someter y reducir lo múltiple a uno... La homegenización como propuesta política... somete y hace desaparecer a muchos pueblos...”.⁵⁰

La gente de América Latina está comenzando a luchar por defender sus derechos de ser diferentes para poder guardar sus identidades indígenas. Como dice MONTOYA, proponen una doble ciudadanía: la del Estado Nación y la del pueblo indígena. (Por ejemplo, peruano

⁴⁶ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 103.

⁴⁷ MAR-MOLINERO, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, p. 103.

⁴⁸ MONTOYA ROJAS, Rodrigo, *Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites*, p. 3.

⁴⁹ MONTOYA ROJAS, Rodrigo, *Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites*, p.4.

⁵⁰ MONTOYA ROJAS, Rodrigo, *Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades y límites*, p.4.

pero además aguarunas). Pero a pesar de algunos cambios positivos, un obstáculo que hay que combatir es la diferencia económica grandísima entre la gente que pertenece a las culturas distintas.

Aunque han habido cambios, la desigualdad enorme entre las clases sociales en los países de América Latina sigue siendo un problema muy grave. Según un artículo publicado recientemente en EL PAÍS: “El 10,0% más rico de la población acapara el 48% de los ingresos que genera el país, mientras que el 10,0% más pobre sólo alcanza a poseer el 1,6%, según un informe del Banco Mundial”.⁵¹ Con una distinción tan radical entre los recursos económicos, es fácil nombrar una cultura más prestigiosa que las demás. Como las comunidades indígenas de América Latina son sectores pobres y marginalizados, para poder cambiar su posición social y económica en la sociedad, muchos deciden asimilarse a la manera de vivir de los hispanohablantes. Como indican NETTLE Y ROMAINE (2000), una lengua o un dialecto puede ser un marcador de clase social.⁵² Así que una manera para la gente indígena de asimilarse es tras aprender la lengua dominante, esto es, español. En muchos casos sin saberlo, toman la decisión de intentar alcanzar una clase social de más prestigio al precio de su lengua materna, una parte integral de su identidad.

V. 2 lenguas, 2 usos diferentes

Darrell Babe Wilson, nativo de las Américas, cita a su tía quien dice: “We must know the white man language to survive in this world. But we must know our language to survive forever”.⁵³ Estamos viviendo en un mundo diferente que los años del pasado en que las lenguas para la comunicación han llegado a ser las dominantes y hoy en día tienen su función. Como dice CRYSTAL, estas lenguas desempeñan un papel importante en facilitar comunicación

⁵¹ MONGE, Yolanda, *La desigualdad entre ricos y pobres pervive en Latinoamérica ajena a cualquier política* (EL PAÍS, miércoles 12 de noviembre 2003).

⁵² D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 19. También MAR-MOLINERO nota que a pesar de tener el estatus que tiene hoy en día, en Paraguay posteriormente la gente consideraba Guaraní una lengua “india” (61).

⁵³ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 192.

internacional.⁵⁴ Pero el uso de estas lenguas no tiene que ser al precio de otras. CRYSTAL sigue explicando: "... languages have different purposes – one for identity, the other for intelligibility – they do not have to be in conflict".⁵⁵

Es preciso ver que hay lenguas que tal vez no sirven para comunicación internacional pero sí forman una parte importante de la identidad de los individuos de una comunidad. Como hemos visto, una lengua contiene la historia de una cultura y así su conexión con el pasado. Además todo el mundo sufre cuando perdemos cualquier lengua, pues contiene algún tipo de conocimiento propio a esa única lengua. Así que aunque no son dominantes y quizás solamente compartidas por cantidades pequeñas de gente, las lenguas que contienen valor cultural tienen tanta importancia como las lenguas 'de comunicación'. Mantener las lenguas indígenas equivale a preservar la identidad y la cultura de todas clases de personas, es decir, preservar la diversidad.

VI. Conclusión

Las lenguas minoritarias están en peligro. En parte este peligro tiene que ver con la historia. Pero hoy en día hay problemas reales que están amenazando la sobrevivencia de estas lenguas también. En primer lugar, tenemos que reconsiderar el modelo político "Estado-Nación". Como explican NETTLE y ROMAINE: "...the centralized nation-state, based around one language, does not reflect how the world is naturally. It does not always reflect the needs and aspirations of the ordinary people...".⁵⁶ El objetivo de este modelo político es unir una nación pero para hacerlo, hay que reprimir las diferencias, es decir, las culturas minoritarias. Al reprimir las minoritarias, una cultura llega a ser la dominante.

Tras clasificar una cultura dominante, la lengua de esta cultura llega a ser considerada la dominante también. Comienza a ser la lengua usada en todos los dominios importantes y como consecuencia profundamente restringe el uso de las lenguas minoritarias. La razón que se considera una cultura, y como resultado una lengua dominante tiene que ver con la gente que pertenece a la cultura dominante. Generalmente la gente que forma parte de la cultura

⁵⁴ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 29.

⁵⁵ CRYSTAL, David, *Language Death*, p. 29.

dominante es la gente con dinero y poder. Probablemente el obstáculo más grande para las culturas minoritarias es la diferencia tan grande entre los ingresos de los ricos y los de los pobres. Esta diferencia causa presión social y económica para la gente que no pertenece a la cultura considerada prestigiosa. Esta diferencia también contribuye a la creación o en muchos casos la perpetuación de estereotipos.

Hemos discutido un fenómeno muy importante que relaciona la modernidad (o falta de) de una comunidad con los estereotipos creados sobre esta misma comunidad. Aún más vimos que la gente asocia los estereotipos de una comunidad con su lengua. De modo que si se considera una comunidad bárbara, la gente concluye que la lengua es bárbara también. El uso de estereotipos tiene consecuencias profundas en las actitudes de la gente de una comunidad y estos estereotipos pueden ser tan perjudiciales que cambian la manera en que la gente se percibe. Tras este cambio de actitud, hay modificaciones en sus costumbres. Por ejemplo hay gente que decide mudarse a las ciudades y también hay personas que deciden aprender la lengua dominante y dejan de hablar sus lenguas maternas. De hecho, reconocemos que hoy en día hay una cantidad bastante grande de lenguas moribundas. En vez de enseñar la lengua materna a los hijos, muchos padres están escogiendo la lengua de comunicación.

A pesar de existir varias lenguas que facilitan la comunicación, las lenguas propias de cada comunidad son muy importantes y tienen sus funciones. Además, hemos visto que no hay ninguna razón para que dos lenguas no puedan existir a la vez dentro de una misma comunidad. Repitiendo lo dicho en la introducción, una lengua no es solamente un recurso usado para comunicarnos. Es una manera de mantener nuestra conexión con nuestros antepasados y así es un marcador importante de nuestra identidad. Junto a esto, notamos que cada lengua es única en su estructura y por eso cada una nos deja ver el mundo de un modo distinto. En la misma línea, entendemos que cada lengua contiene conocimiento propio que puede añadir a la intelectualidad mundial.

Para concluir, me gustaría proponer la necesidad enorme de adoptar una mentalidad nueva, esto es, la mentalidad pluricultural. Incluso en esta mentalidad es la creencia que cada cultura tiene el derecho de mantener la lengua propia única a esa cultura. Es preciso mantener

⁵⁶ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 175.

la diversidad lingüística. Pero como explica MONTOYA: “(las ideas) impresas en los textos solo son un objeto de lectura... las ideas tienen fuerza para cambiar el mundo solo cuando un movimiento político las adopta y asume el compromiso de realizarlas...”.⁵⁷ Esto quiere decir que hay que ser un cambio de actitud por parte de todos, no solamente los miembros de las culturas minoritarias. Todos tienen que reconocer que al intentar tener la uniformidad, estamos negando derechos fundamentales a muchas personas, lo cual un día puede resultar en una pérdida enorme de diversidad. Como dicen NETTLE y ROMAINE: “... denying people the right to their own language and culture... is not the solution... a nation that incorporates cultural and linguistic diversity is richer than one that denies their existence. Difference is not the problem, but rather lack of respect for difference, its meanings, and its values”.⁵⁸

Bibliografía

⁵⁷ MONTOYA ROJAS, Rodrigo, *Cultura y poder*, p. 6.

⁵⁸ D. NETTLE Y S. ROMAINE, *Vanishing Voices*, p. 23.

Abley, Mark, *Spoken Here: Travels Among Threatened Languages*, Boston,
New York: Houghton Mifflin Company, 2003.

Crystal, David, *Language Death*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Dalby, Andrew, *Language in Danger*, New York: Columbia University Press, 2003.

Mar-Molinero, Clare, *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*, London:
Routledge, 2000.

Monge, Yolanda, <<La desigualdad entre ricos y pobres pervive en Latinoamérica ajena
A cualquier política>>. En *EL PAÍS*, 12 de noviembre 2003.

Montoya Rojas, Rodrigo, <<Cultura y poder>>. Ciberayllu. 6 enero 2002.
18 de noviembre 2003.
<http://www.andes.missouri.edu/andes/comentario/RMR_CulturaYPoder.html>

Montoya Rojas, Rodrigo, <<Movimientos indígenas en América del Sur: potencialidades
y límites>>. Ciberayllu. 1998. 18 de noviembre 2003.
<http://www.andes.missouri.edu/andes/especiales/rmmulticulturalidad/rm_movimientos1.html>

Nettle, Daniel y Suzanne Romaine, *Vanishing Voices*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

O'Neill, Brian, <<Social Conflict in the Galician Folktale>>. En *Cahiers de Litt.* 14 (1984): 13-51.